



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC ORCHESTRA ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN

MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

ALEXANDER SHELLEY

MUSIC DIRECTOR DESIGNATE/DIRECTEUR MUSICAL DÉSIGNÉ

ALAIN TRUDEL

PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

JACK EVERLY

PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

SÉRIE SIGNATURE



mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!

SIGNATURE SERIES

MENDELSSOHN'S DOUBLE LE DOUBLE CONCERTO DE MENDELSSOHN

John Storgårds conductor/chef d'orchestre

Yosuke Kawasaki violin/violon

Benjamin Hochman piano

May 14–15 mai 2014

Salle Southam Hall

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction



A cleaner future is beginning now Un avenir plus propre commence maintenant



2014 A6 TDI

With the TDI® clean diesel, Audi is pioneering the way for the vehicles and fuels of tomorrow. 12% lower CO2 emissions than gasoline, TDI® is kind to the planet and has superior fuel efficiency combined with more torque and quick acceleration. An unbeatable combination.*

Audi est un pionnier pour les véhicules et le carburant de demain grâce au TDI® diesel propre. Avec des émissions de CO2 réduites de 12% comparativement à l'essence, TDI® prend à cœur la planète et permet une plus grande efficacité énergétique combinée avec une puissance et une accélération rapide. Une combinaison imbattable.

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!

West/Ouest
295, chemin Hunt Club West
613 723-1221
markmotorsofottawa.com

East/Est
611, chemin Montreal Rd
613 749-4275
[f /Mark.Motors.Audi](https://www.facebook.com/Mark.Motors.Audi)

AUDI, THE OFFICIAL CAR OF THE NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA
AUDI, LA VOITURE OFFICIELLE DE L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

© 2014 Audi Canada. See dealer for details. European models shown.
© 2014 Audi Canada. Détails chez votre concessionnaire. Modèles européens présentés.

Program/Programme

HAYDN

21 minutes

Symphony No. 95 in C minor

Symphonie n° 95 en do mineur

- I. Allegro moderato
- II. Andante
- III. Menuetto – Trio
- IV. Finale: Vivace

MENDELSSOHN

34 minutes

Concerto for Violin, Piano and String Orchestra in D minor

Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes en ré mineur

- I. Allegro
- II. Adagio
- III. Allegro molto

Yosuke Kawasaki violin/violon

Benjamin Hochman piano

INTERMISSION/ENTRACTE

BEETHOVEN

27 minutes

Symphony No. 8 in F major, Op. 93

Symphonie n° 8 en fa majeur, opus 93

- I. Allegro vivace e con brio
- II. Allegretto scherzando
- III. Tempo di Menuetto
- IV. Allegro vivace

FRANZ JOSEPH HAYDN

Born in Rohrau, Austria, March 31, 1732
Died in Vienna, May 31, 1809

Symphony No. 95 in C minor

On New Year's Day 1791, Haydn arrived in England, where he remained for the entire year and well into the next. This was the first of his two highly successful sojourns in London (he returned in 1794-95), for each of which he wrote six symphonies. Collectively, these twelve final entries in his catalogue would become known as the "London" or "Salomon" symphonies. The date of the first performance of No. 95 is uncertain; most likely it was on either April 1 or 29, 1791 at the Hanover Square Rooms.

A symphony in C minor usually conjures up to us visions of a dark, turbulent, deeply serious symphonic drama such as Beethoven's Fifth, Brahms's First, or Mozart's Piano Concerto K. 491 (No. 24). But in Haydn's day, audiences liked their symphonies bright and cheery. A glance through Haydn's entire catalogue of more than one hundred symphonies reveals just eight in a minor key. No. 95 is the only one in a minor key among the "London" Symphonies, and even this one spends very little time in the minor mode.

Alone of the twelve "London" Symphonies, No. 95 has no slow introduction. It opens with a stern, five-note motif for the orchestra in unison, followed by a dramatic pause and a restless, yearning theme for the violins. But this mood lasts barely a minute or so before Haydn hurries on into the

FRANZ JOSEPH HAYDN

Rohrau (Autriche), 31 mars 1732
Vienne, 31 mai 1809

Symphonie n° 95 en do mineur

Au jour de l'An 1791, Haydn débarqua pour la première fois en Angleterre, où il allait passer toute l'année et une bonne partie de la suivante. Ce fut le premier de ses deux séjours extrêmement fructueux à Londres (il y retourna en 1794-1795), au cours desquels il écrivit chaque fois six symphonies. Collectivement, ces douze entrées ultimes à son catalogue sont aujourd'hui connues sous le nom de symphonies « londoniennes », dites aussi « Salomon ». On ne connaît pas avec certitude la date de la création de la *Symphonie n° 95*; elle eut probablement lieu le 1^{er} ou le 29 avril 1791 aux Hanover Square Rooms de Londres.

Une symphonie en *do mineur* appelle habituellement des visions de drame sombre, tumultueux et très sérieux, comme on en retrouve dans la Cinquième de Beethoven, la Première de Brahms, ou encore dans le Concerto pour piano K. 491 de Mozart. Mais au temps de Haydn, le public était friand de symphonies pétillantes et enjouées. Sur la centaine et plus de symphonies que renferme le catalogue de Haydn, huit seulement sont en mode mineur. Et parmi ses douze symphonies « londoniennes », la n° 95 est la seule qui soit écrite en mineur, et même là, le recours au mode mineur est de très courte durée.

Autre particularité : la n° 95 est la seule des symphonies « londoniennes » à ne pas

In 1974, Gary Bertini led the NAC Orchestra in their first performance of Haydn's Symphony No. 95, and in 2001, Lawrence Foster was the conductor for the Orchestra's most recent interpretation of this work.

La première prestation de la *Symphonie n° 95* de Haydn par l'Orchestre du CNA a été donnée en 1974 sous la direction de Gary Bertini, et la dernière, en 2001 sous la baguette de Lawrence Foster.

second theme, a charming, playful affair that surely brought smiles of reassurance to early audiences. The movement ends in C major with grandiose flourishes from the horns, trumpets and timpani marked *fortissimo*.

The slow movement is in variation form. A simple song in E-flat major as presented in the opening bars is given over first to the solo cello, then back to the violins in the key of E-flat minor (an extremely rare key in Haydn's day), then in a florid elaboration by the full orchestra with new harmonization.

The *Menuetto* returns to C minor with a vengeance. Again, as in the first movement, the key changes quickly to E-flat major, but this time it reverts just as quickly back to C minor, where it stays until the arrival of the central Trio section in C major, with its prominent and demanding cello solo.

The Finale too brings surprises. It remains resolutely in C major throughout, not even offering a second theme or a second key for contrast. Instead, Haydn launches into a long, fugal elaboration of the opening subject, which is so high-spirited and exhilarating that he manages successfully to build an entire movement based on this subject alone. Brilliant fanfares from the entire wind section contribute to a grand affirmation of C major as the symphony races joyfully to its conclusion.

comporter d'introduction lente. Elle s'ouvre sur un austère motif de cinq notes joué par l'orchestre à l'unisson, suivi d'une pause dramatique et d'un thème haletant et languissant pour les violons. Mais ce climat ne se maintient qu'une minute à peine, après quoi Haydn introduit précipitamment le second thème, charmant et ludique à souhait, qui était certainement accueilli avec soulagement par les premiers auditeurs de l'œuvre. Le mouvement se termine en *do* majeur avec de grandioses ornements des cors, des trompettes et des timbales marqués *fortissimo*.

Le mouvement lent épouse la forme d'une variation. Une simple mélodie en *mi* bémol majeur, exposée dans les premières mesures, est reprise tout d'abord par le violoncelle solo, avant de revenir aux violons dans la tonalité de *mi* bémol mineur (une tonalité extrêmement rare au temps de Haydn) et de passer, pour finir, à un développement florissant joué par l'orchestre entier avec une nouvelle harmonisation.

Le *Menuetto* renoue pour de bon avec la tonalité de *do* mineur. Là encore, tout comme dans le premier mouvement, la tonalité change rapidement pour passer en *mi* bémol majeur, mais revient tout aussi vite, cette fois, dans le mode de *do* mineur, et s'y maintient jusqu'à l'arrivée du Trio central en *do* majeur, dominé par un exigeant solo de violoncelle.

Le finale aussi ménage quelques surprises. Il se maintient résolument en *do* majeur du début à la fin, sans même offrir un second thème ou une seconde tonalité en contraste. Haydn choisit plutôt de se lancer dans un long développement fugé du sujet d'ouverture, si plein d'entrain et d'exubérance qu'il parvient à construire tout un mouvement à partir de ce thème unique. Les brillantes fanfares mettant à contribution toute la section des

vents contribuent à mettre de l'avant avec autorité la tonalité de *do* majeur, tandis que la symphonie s'achemine joyeusement et rapidement vers sa conclusion.

FELIX MENDELSSOHN

Born in Hamburg, February 3, 1809
Died in Leipzig, November 4, 1847

Concerto for Violin, Piano and String Orchestra in D minor

There exist literally thousands of concertos for violin, and thousands more for piano. But the number for violin and piano together amount to scarcely a couple of dozen. Among the better-known composers there are concertos by Johann Nepomuk Hummel, Alfredo Casella, Bohuslav Martinů and the Canadian Jacques Hétu. Mozart wrote a fragment. Musical aficionados might recognize names like Pierre-Max Dubois, Carlos Surinach, Lera Auerbach, Richard Flury and Fazil Say. If one extends the genre to works with soloists plus chamber ensemble, Berg's Chamber Concerto (with 13 winds) and Chausson's *Concert* for violin, piano and string quartet would qualify. But these, plus perhaps another dozen works, constitute the entire repertoire of double concertos for violin and piano. Mendelssohn's was certainly among the earliest, composed in 1823. It strains credibility that a mere lad of fourteen could have written as accomplished a work as the concerto we hear tonight.

Mendelssohn wrote this substantial work (it lasts nearly forty minutes, the longest of any concerto by this composer) for the violinist Eduard Rietz and himself to perform

FELIX MENDELSSOHN

Hambourg, 3 février 1809
Leipzig, 4 novembre 1847

Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes en ré mineur

Il existe littéralement des milliers de concertos pour violon et autant pour le piano. En revanche, on compte à peine une vingtaine de concertos pour violon et piano réunis. Johann Nepomuk Hummel, Alfredo Casella, Bohuslav Martinů et le musicien canadien Jacques Hétu sont au nombre des compositeurs connus qui ont écrit pour cette combinaison d'instruments. De Mozart, il nous reste un fragment. Les grands mélomanes reconnaîtront les noms de Pierre-Max Dubois, Carlos Surinach, Lera Auerbach, Richard Flury et Fazil Say. Et si l'on étend le genre aux œuvres pour solistes avec ensemble de chambre, il faudrait aussi inclure le *Concerto de chambre* (avec 13 instruments à vent) de Berg et le *Concert* pour violon, piano et quatuor à cordes de Chausson. Tout le répertoire des doubles concertos pour violon et piano se limite à ces œuvres, auxquelles il faudrait peut-être rajouter une douzaine d'autres compositions. Composé en 1823, le concerto de Mendelssohn est certainement un des plus anciens, et on a du mal à croire qu'un jeune homme de 14 ans ait pu écrire une œuvre aussi accomplie que le concerto

This is the first time the NAC Orchestra has performed Mendelssohn's Double Concerto.

C'est la première fois que l'Orchestre du CNA interprète le *Double Concerto* de Mendelssohn.

Felix Mendelssohn's Concerto for Violin, Piano and Orchestra is one of the very few canonical works for this instrumentation. It is also a wonderful example of the precocious gifts of Felix Mendelssohn. Written at the age of 14, this concerto already reveals the unique combination of fiery virtuosity, soulful lyricism and refined elegance that characterize Mendelssohn's later masterpieces.

I love this piece. I feel that Mendelssohn is still under-appreciated today, and that many lesser known works of his deserve to be heard, and on their own terms: for their own beauty rather than their historical or cultural context, and for their own merits rather than in comparison to the works of other great composers. Lastly, I am thrilled and delighted to play this piece with the fabulous violinist (and my good friend) Yosuke Kawasaki, the marvelous conductor John Storgårds and the incomparable National Arts Centre Orchestra.

Le Concerto pour violon, piano et orchestre de Felix Mendelssohn est un des rares concertos du répertoire écrit pour cette combinaison d'instruments. Par ailleurs, c'est un merveilleux exemple du talent précoce de Felix Mendelssohn, puisque le musicien n'avait que 14 ans lorsqu'il l'a composé. Ce concerto révèle déjà la combinaison tout à fait unique de virtuosité fougueuse, de lyrisme mélancolique et d'élégance raffinée qui caractérise les chefs-d'œuvre postérieurs de Mendelssohn.

Personnellement, j'aime beaucoup ce concerto. Je pense que Mendelssohn est sous-estimé à l'heure actuelle et que beaucoup de ses compositions moins connues méritent d'être entendues pour elles-mêmes : pour leur beauté intrinsèque plutôt que pour leur contexte historique ou culturel, et pour leurs propres mérites plutôt que par comparaison aux œuvres d'autres grands compositeurs. Enfin, je suis absolument ravi de jouer ce concerto en compagnie du fabuleux violoniste Yosuke Kawasaki (qui est aussi un ami), du merveilleux chef d'orchestre John Storgårds et de l'incomparable Orchestre du Centre national des Arts.

Benjamin Hochman

at a private concert at the Mendelssohn household. This took place on May 25, 1823; the first public performance was given a few weeks later in Berlin's Schauspielhaus. It then fell into total obscurity and was not revived until 1957. In its original version, the orchestra consisted of strings only. For the second (public) performance, Mendelssohn added pairs of winds (flutes, oboes, clarinets, bassoons, horns, trumpets) and timpani, but this was not heard again until the incredibly late date of 1999, in Darmstadt.

The concerto exhibits an interesting amalgam of Baroque, classical and romantic traits. The opening theme might well have come from a Handel *concerto grosso*, a theme that lends itself to contrapuntal development (this Mendelssohn achieves in the development section). The first movement's second theme has a Mozartian freshness and elegance. The romantic element rears up in the soloists' dramatic initial entrance, full of fire and passion. The romantic era's love of showy virtuosity is sensed particularly in the cadenza to the first movement (a veritable *tour de force*) and in the fleet, scintillating thrills of the finale. The central slow movement reverts to the spirit of Mozart, though we also find here some of Mendelssohn's most harmonically advanced writing. The orchestra serves mostly to introduce each movement's thematic material and to provide an occasional interlude; otherwise, the soloists are in the limelight for most of the time, either as a conversational pair or as a unit alternating with the orchestra.

que nous entendons ce soir.

Mendelssohn écrivit cette œuvre de grande envergure (le plus long de tous ses concertos, d'une durée de près de 40 minutes) à l'intention du violoniste Eduard Rietz, qui devait l'interpréter avec le compositeur au piano à l'occasion d'un concert privé donné chez les Mendelssohn, le 25 mai 1823. La première exécution publique du concerto eut lieu quelques semaines plus tard au Schauspielhaus de Berlin. Par la suite, cette composition tomba dans l'oubli le plus total, avant d'être redécouverte en 1957. Dans sa version originale, l'orchestre est composé uniquement de cordes. Pour la deuxième présentation (en public, cette fois), Mendelssohn ajouta des paires d'instruments à vent (flûtes, hautbois, clarinettes, bassons, cors, trompettes), ainsi que des timbales, mais, aussi incroyable que cela puisse paraître, cette version ne fut reprise qu'en 1999, à Darmstadt.

Le concerto propose un intéressant amalgame de caractéristiques baroques, classiques et romantiques. Le thème d'ouverture pourrait très bien provenir d'un *concerto grosso* de Haendel. Il s'agit d'un thème qui se prête au contrepoint (Mendelssohn lui réserve un traitement contrapuntique dans la section du développement). Le second thème du premier mouvement est d'une fraîcheur et d'une élégance toutes mozartiniennes. L'élément romantique fait son apparition dans l'entrée initiale des solistes, une entrée théâtrale, pleine de feu et de passion. Le goût romantique pour la virtuosité brillante se manifeste particulièrement dans la cadence du premier mouvement (un véritable tour de force) et dans les tressaillements fugaces et scintillants du finale. Le mouvement lent central marque un retour à l'esprit de Mozart, bien que l'on y trouve également

l'écriture la plus avancée de Mendelssohn sur le plan harmonique. L'orchestre sert surtout à introduire le matériau thématique de chaque mouvement et à offrir à l'occasion une sorte d'interlude; sinon, les solistes occupent le devant de la scène la plupart du temps, soit en dialoguant entre eux, soit en s'alliant pour former une unité alternant avec l'orchestre.

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Born in Bonn, December 16, 1770

Died in Vienna, March 26, 1827

Symphony No. 8 in F major, Op. 93

The first public performance of Beethoven's Eighth Symphony took place under the composer's direction in the Grand Redoutensaal in Vienna on February 27, 1814. Probably because of poor programming, it met with a cool reception, sandwiched as it was between the powerful, highly-charged Seventh Symphony and the bombastic Battle Symphony (*Wellington's Victory*) complete with extra trumpets, drums, cannon and rifle fire.

The Eighth has earned a reputation as one of Beethoven's "lesser" symphonies, not to be compared with such unquestioned masterworks as the *Eroica* or the Ninth. Give or take a few minutes, it is also the shortest Beethoven symphony. Yet, in its own ways, the Eighth is as original and interesting a work as most other symphonies of Beethoven. Consider the generous amount of humour – surely more here than in any other Beethoven symphony. This includes

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Bonn, 16 décembre 1770

Vienne, 26 mars 1827

Symphonie n° 8 en fa majeur, opus 93

La première exécution publique de la *Symphonie n° 8* de Beethoven eut lieu sous la direction du compositeur dans la grande *Redoutensaal* à Vienne, le 27 février 1814. Elle fut assez mal accueillie, probablement à cause de la programmation du concert qui l'intercalait entre la *Symphonie n° 7*, puissante et électrisante, et la grandiloquente *Bataille de Victoria* (ou *La Victoire de Wellington*) qui faisait appel à des trompettes supplémentaires, des tambours, des canons et des coups de feu.

La *Huitième* est donc passée pour une symphonie « mineure » de Beethoven, une œuvre impossible à comparer avec des chefs-d'œuvre incontestés tels que l'*Héroïque* ou la Neuvième symphonie. À quelques minutes près, c'est également la symphonie la plus courte de Beethoven. Et pourtant, la *Symphonie n° 8* est, à sa façon, une œuvre aussi originale et aussi intéressante que la plupart des autres

The NAC Orchestra has performed Beethoven's Eighth Symphony many times, first in 1970 conducted by Mario Bernardi, and most recently in 2009, led by Douglas Boyd.

L'Orchestre du CNA a interprété la *Symphonie n° 8* de Beethoven à de nombreuses reprises, la première fois en 1970 sous la baguette de Mario Bernardi, et la dernière fois en 2009 sous la direction de Douglas Boyd.

the sudden outbursts in 2/4 metre within the 3/4 first movement, the “tick-tock” effect in the second movement, the rhythmic ambiguity at the beginning of the third movement, the quick “um-pahs” of the timpani in the finale, and much more – unexpected pauses, unprepared gestures, surprise intrusions of loud and soft notes, etc. Beethoven himself referred to the symphony as *aufgeknöpft* (unbuttoned).

One should, however, avoid the temptation to read into the work a reflection of the composer’s personal life at the time of writing, for he was going through one of the most tortured periods of his existence. A persistent stomach ailment; the deepest love affair of his life (with Antonie Brentano), which was doomed, like all the rest, to failure; and his interference in the love life of his brother Johann, all made for anything but the happy, joyous mood evinced in the Eighth Symphony.

With a burst of energy, the symphony begins immediately with the first theme – a bright, well-balanced, classical-style theme consisting of “question and answer” phrases. The second subject is a graceful, lilting melody in the violins. Further melodic material is heard as a closing theme.

Beethoven omits the usual slow movement, using in its place a rather animated *Allegretto scherzando*. Legend has it that this movement was written as a humorous tribute to Beethoven’s friend Mälzel, inventor of the metronome. Scholars are not agreed on the matter, but this detracts not a whit from the unavoidable feeling that there is some kind of tick-tock mechanism at work. One is tempted to think back also to Haydn’s *Clock Symphony* (No. 101) with its ticking second movement.

For the third movement, Beethoven returned to the eighteenth-century world

symphonies de Beethoven. Elle contient par exemple une bonne dose d’humour – certainement plus que dans n’importe quelle autre symphonie de Beethoven. Mentionnons à titre d’exemple les intrusions soudaines du rythme à 2/4 dans le premier mouvement à 3/4, le « tic-tac » du deuxième mouvement, l’ambiguité rythmique du début du troisième mouvement, les « tum-ta » rapides des timbales dans le finale, sans oublier les pauses inattendues, les gestes à l’improviste, les intrusions soudaines de notes fortes ou douces, etc. Beethoven disait lui-même de cette symphonie qu’elle était *aufgeknöpft* (détendue).

Il faut toutefois se garder de voir dans cette œuvre le reflet de l’état d’âme du compositeur au moment où il l’écrivit, car Beethoven traversait en fait l’une des périodes les plus tourmentées de son existence. Des maux d’estomac persistants, la plus grande histoire d’amour de sa vie (avec Antonie Brentano) vouée, comme toutes les autres, à l’échec, et son intrusion dans la vie amoureuse de son frère Johann concourraient à tout sauf à créer le caractère content et joyeux de la Huitième symphonie.

Dans un élan d’énergie, la symphonie débute immédiatement avec le premier thème – un motif léger, équilibré, de style classique, composé de phrases sous forme de « questions et réponses ». Le deuxième sujet est une mélodie élégante et sautillante énoncée par les violons. Un dernier thème apporte d’autres matériaux mélodiques.

Dans cette symphonie, Beethoven omet le mouvement lent habituel, le remplaçant plutôt par un *Allegretto scherzando* assez animé. La légende veut que Beethoven ait composé ce mouvement en guise d’hommage humoristique à son ami Mälzel, l’inventeur du métronome. Les musicologues

of the minuet, but this “minuet” is unusually robust and heavy-footed, almost like the scherzos found in all his previous symphonies except the First. A typical Beethovenian joke is seen in the designation of the movement as *Tempo di Menuetto* – not a real minuet, apparently, just the *tempo* of a minuet! The central section is a gracious and elegant Trio for two horns and clarinet, plus cello accompaniment.

The boisterous finale is chock full of jollity and musical jokes, which include surprise pauses, violent harmonic shifts, a false recapitulation and a deliberately overdone ending.

By Robert Markow

ne s'entendent pas sur la question, mais cela ne nuit absolument pas à l'impression que l'on a d'entendre le tic-tac d'un mécanisme. Cela rappelle également la symphonie « *L'Horloge* » (n° 101) de Haydn, dont le deuxième mouvement imite le bruit d'un mécanisme d'horloge.

Dans le troisième mouvement, Beethoven revient au menuet du XVIII^e siècle, mais ce « menuet » est particulièrement robuste et lourd, presque autant que les scherzos de toutes les symphonies précédentes, à l'exception de la première. On reconnaît une plaisanterie typique de Beethoven dans le titre *Tempo di Menuetto* qu'il donne au mouvement – il ne faut pas prendre ce mouvement pour un véritable menuet, mais tout simplement pour une musique sur un *tempo* de menuet! La section centrale est un trio gracieux et élégant pour deux cors et une clarinette, sur un accompagnement de violoncelle.

L'exubérant finale est plein de bonne humeur et de plaisanteries musicales telles que des pauses impromptues, des changements harmoniques brutaux, une fausse récapitulation et une fin exagérément grandiose.

Traduit d'après Robert Markow



John Storgårds

conductor/chef d'orchestre

Chief Conductor of the Helsinki Philharmonic Orchestra and Principal Guest Conductor of the BBC Philharmonic Orchestra, John Storgårds is one of Finland's exceptional artists who have taken the classical music world by storm in recent decades. He has a dual career as a conductor and violin virtuoso, and is widely recognized for his creative flair for programming and his commitment to contemporary music. He additionally holds the title of Artistic Director of the Chamber Orchestra of Lapland.

Mr. Storgårds appears with such orchestras as the Bavarian Radio Orchestra, WDR Cologne and the BBC, Sydney, Melbourne, Boston, St. Louis and Toronto symphonies, as well as all of the major Scandinavian orchestras. In 2013, he made his debut with the NAC Orchestra.

Highlights of his 2013-14 season include the Finnish premiere of Peter Maxwell Davies' Symphony No. 9 and a European summer-festival tour with the Chamber Orchestra of Lapland.

John Storgårds was concertmaster of the Swedish Radio Symphony Orchestra during Esa-Pekka Salonen's tenure and subsequently studied conducting with Jorma Panula and Eri Klas. He received the Pro Finlandia Prize in 2012. His cycle of the complete Sibelius symphonies with the BBC Philharmonic will be released on Chandos Records in the spring of 2014.

Le maestro John Storgårds, premier chef de l'Orchestre philharmonique d'Helsinki et premier chef invité du BBC Philharmonic Orchestra, est l'une des figures exceptionnelles que la Finlande a révélées au monde de la musique classique ces dernières décennies. Menant une double carrière de chef et de violoniste virtuose, il est largement reconnu pour ses programmations témoignant d'un flair peu commun au plan de la créativité, et pour son attachement à la musique contemporaine. Il est aussi directeur artistique de l'Orchestre de chambre de Lapland.

M. Storgårds se produit notamment avec l'Orchestre de la radio bavaroise, le WDR Cologne et les orchestres symphoniques de la BBC, de Sydney, Melbourne, Boston, St. Louis et Toronto, ainsi qu'avec tous les grands orchestres scandinaves. Il a fait ses débuts avec l'Orchestre du CNA en 2013.

Parmi les moments forts de sa saison 2013-2014 figurent la création en Finlande de la *Symphonie n° 9* de Peter Maxwell Davies et une tournée de festivals d'été en Europe avec l'Orchestre de chambre de Lapland.

John Storgårds a été violon solo de l'Orchestre symphonique de la radio suédoise sous la direction musicale d'Esa-Pekka Salonen, avant d'aller étudier la direction d'orchestre auprès de Jorma Panula et Eri Klas. Il a reçu en 2012 le Prix Pro Finlandia. Son enregistrement de l'intégrale des symphonies de Sibelius avec le BBC Philharmonic Orchestra paraît sous l'étiquette Chandos Records au printemps 2014.



Yosuke Kawasaki

violin/violon

Yosuke Kawasaki currently serves as Concertmaster of the National Arts Centre Orchestra. He is also a member and Co-concertmaster of the Mito Chamber Orchestra and Saito Kinen Orchestra in Japan, both under the baton of Seiji Ozawa. Starting this fall, Mr. Kawasaki will be on the faculty of the University of Ottawa School of Music.

Mr. Kawasaki has made solo appearances with the Aspen Chamber Symphony, Hiroshima Symphony Orchestra, Japan Century Orchestra, Mito Chamber Orchestra, Orquesta Filarmonica de Lima, South Carolina Philharmonic, Thirteen Strings, Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra and Singapore National Youth Symphony. As a chamber musician, he is a founding member of the D'Amici String Quartet as well as Trio+. The two ensembles have toured extensively in North and South America, Europe and Japan. He is also a founding member of the Arkas String Quartet, a resident ensemble in Sasebo, Japan.

Mr. Kawasaki began his violin studies at the age of six with his father Masao Kawasaki and continued with Setsu Goto. At the age of ten, he was accepted into The Juilliard School Pre-College Division. He continued his education at The Juilliard School under the tutelage of Dorothy DeLay, Hyo Kang, Felix Galimir and Joel Smirnoff, and graduated in 1998.

Yosuke Kawasaki occupe actuellement le poste de violon solo de l'Orchestre du Centre national des Arts, fonction qu'il assume aussi conjointement au sein de l'Orchestre de chambre Mito et de l'Orchestre Saito Kinen au Japon, deux ensembles placés sous la direction de Seiji Ozawa. Cet automne, il se joindra au corps professoral de l'École de musique de l'Université d'Ottawa.

Il s'est produit à titre de soliste invité avec l'Orchestre de chambre d'Aspen, l'Orchestre symphonique d'Hiroshima, le Japan Century Orchestra, l'Orchestre de chambre Mito, l'Orquesta Filarmonica de Lima, le South Carolina Philharmonic, Thirteen Strings, l'Orchestre symphonique métropolitain de Tokyo et le Singapore National Youth Symphony. Il est l'un des membres fondateurs du Quatuor à cordes D'Amici et de Trio+, deux ensembles de musique de chambre qui ont fait de nombreuses tournées en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, en Europe et au Japon, et du Quatuor à cordes Arkas, ensemble en résidence à Sasebo, au Japon.

Il a reçu ses premières leçons de violon de son père, Masao Kawasaki, à l'âge de six ans, avant de poursuivre sa formation auprès de Setsu Goto. À dix ans, il a été admis au sein de la division préuniversitaire de la Juilliard School of Music. Il a ensuite étudié sous la conduite de Dorothy DeLay, Hyo Kang, Felix Galimir et Joel Smirnoff, obtenant son diplôme de la Juilliard en 1998.



Benjamin Hochman

piano

Avery Fisher Career Grant Winner Benjamin Hochman has performed as soloist with the New York, Los Angeles, Israel and Prague Philharmonics, and the Chicago, San Francisco, Pittsburgh and Jerusalem Symphonies, among others. He has appeared at the NAC several times, both with the NAC Orchestra and performing chamber music. An avid recitalist and chamber musician, he has performed at major venues such as Carnegie Hall, the Kennedy Center, the Louvre and the Concertgebouw. His festival appearances include Marlboro, Ravinia, Gilmore, Lucerne, Santa Fe and Prussia Cove.

Mr. Hochman has been selected to participate in the Chamber Music Society of Lincoln Center's CMS Two, Isaac Stern's International Chamber Music Encounters at the Jerusalem Music Centre, and Carnegie Hall's Professional Training Workshops.

Born in Jerusalem, Mr. Hochman began his studies with Esther Narkiss and Emanuel Krasovsky in Israel. Supported by the America-Israel Cultural Foundation, he went on to study with Claude Frank at the Curtis Institute of Music and Richard Goode at the Mannes College of Music. Mr. Hochman is on the piano faculty of the Longy School of Music and Bard College, and lives in New York City with his wife, violinist Jennifer Koh.

Benjamin Hochman is a Steinway Artist and has recorded for Avie Records and Artek Recordings.

Récipiendaire d'une bourse de carrière Avery Fisher, Benjamin Hochman s'est produit à titre de soliste avec les orchestres philharmoniques de New York, Los Angeles, Israël et Prague, et avec les orchestres symphoniques de Chicago, San Francisco, Pittsburgh et Jérusalem, entre autres. Il a gagné la scène du CNA à plusieurs reprises avec l'Orchestre du CNA et dans des concerts de musique de chambre. Récitaliste et chambriste passionné, il a joué dans des salles de concert prestigieuses, dont Carnegie Hall, le Kennedy Center, le Louvre et le Concertgebouw. Il a en outre participé aux festivals de Marlboro, Ravinia, Gilmore, Lucerne, Santa Fe et Prussia Cove.

Il a été invité à prendre part au programme CMS Two de la Société de musique de chambre du Lincoln Center, aux International Chamber Music Encounters d'Isaac Stern au Centre de musique de Jérusalem, ainsi qu'aux ateliers de formation professionnelle de Carnegie Hall.

Benjamin Hochman est né à Jérusalem, où il a entamé sa formation musicale auprès d'Esther Narkiss et d'Emanuel Krasovsky. Bénéficiaire de la Fondation culturelle Amérique-Israël, il a poursuivi ses études au Curtis Institute of Music dans la classe de Claude Frank, et au Mannes College of Music sous Richard Goode. Professeur de piano à la Longy School of Music et au Bard College, il vit à New York avec sa femme, la violoniste Jennifer Koh.

Benjamin Hochman est un artiste Steinway. Il a enregistré sous les étiquettes Avie Records et Artek Recordings.

Représentation exclusive :
Kirshbaum Demler & Associates, Inc.
kirshdem.com

Exclusive Representation:
Kirshbaum Demler & Associates, Inc.
kirshdem.com

The National Arts Centre Orchestra

Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alexander Shelley Music Director Designate/Directeur musical désigné

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS <i>Jethro Marks</i> (principal/solo) <i>David Goldblatt</i> (assistant principal/ assistant solo) <i>David Thies-Thompson</i> <i>Nancy Sturdevant</i> <i>*Paul Casey</i> <i>*Catherine Ferreira</i>	FLUTES/FLÛTES <i>**Joanna G'froerer</i> (principal/solo) <i>Emily Marks</i> <i>*Camille Churchfield</i>	BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE <i>Douglas Burden</i>
<i>Yosuke Kawasaki</i> (soloist/solist) (concertmaster/violon solo)		OBOES/HAUTBOIS <i>Charles Hamann</i> (principal/solo) <i>Anna Petersen Stearns</i>	TUBA <i>Nicholas Atkinson</i> (principal/solo)
<i>Jessica Linnebach</i> (associate concertmaster/ violon solo associée)	CELLOS/ VIOLONCELLES <i>**Amanda Forsyth</i> (principal/solo) <i>*Blair Lofgren</i> (guest principal/ solo invité)	CLARINETS/ CLARINETTES <i>Kimball Sykes</i> (principal/solo) <i>Sean Rice</i>	TIMPANI/TIMBALES <i>Feza Zweifel</i> (principal/solo)
<i>*Jeremy Mastrangelo</i> (guest assistant concertmaster/ assistant solo invité)	<i>Leah Wyber</i> <i>Timothy McCoy</i> <i>Carole Sirois</i> <i>*Wolf Tormann</i> <i>*Thaddeus Morden</i>	BASSOONS/BASSONS <i>Christopher Millard</i> (principal/solo) <i>Vincent Parizeau</i>	PERCUSSIONS <i>Jonathan Wade</i> <i>Kenneth Simpson</i>
<i>Noémie Racine-Gaudreault</i>		HORNS/CORS <i>Lawrence Vine</i> (principal/solo) <i>Julie Fauteux</i> (associate principal/ solo associée)	HARP/HARPE <i>Manon Le Comte</i> (principal/solo)
<i>Manuela Milani</i>		<i>Elizabeth Simpson</i>	LIBRARIANS / MUSICOOTHÉCAIRES
<i>Elaine Klimasko</i>		<i>Jill Kirwan</i>	<i>Nancy Elbeck</i> (principal librarian/ musicothèque principale)
<i>Leah Roseman</i>		<i>Nicholas Hartman</i>	<i>Corey Rempel</i> (assistant librarian/ musicothèque adjoint)
<i>Karoly Sziladi</i>		TRUMPETS/ TROMPETTES <i>Karen Donnelly</i> (principal/solo) <i>Steven van Gulik</i>	PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL <i>Ryan Purchase</i>
<i>**Lynne Hammond</i>			
<i>*Martine Dubé</i>		TROMBONES <i>Donald Renshaw</i> (principal/solo) <i>Colin Traquair</i>	ASSISTANT PERSONNEL MANAGER/CHEF ADJOINTE DU PERSONNEL <i>Jane Levitt</i>
<i>*Andrea Armijo-Fortin</i>			
<i>*Emily Westell</i>			
SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS	DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES <i>**Joel Quarrington</i> (principal/solo) <i>*Colin Corner</i> (guest principal/ solo invité) <i>**Marjolaine Fournier</i> (assistant principal/ assistante solo)		
<i>Donnie Deacon</i> (principal/solo)			
<i>*Christopher Takeda</i> (guest principal/solo invité)			
<i>Winston Webber</i> (assistant principal/ assistant solo)			
<i>Susan Rupp</i>			
<i>Mark Friedman</i>			
<i>Edvard Skerjanc</i>			
<i>Lev Berenshteyn</i>			
<i>Richard Green</i>			
<i>Brian Boychuk</i>			
<i>*Lauren DeRoller</i>			

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Louise Rowe	Manager of Finance and Administration/Gestionnaire des finances et de l'administration
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager (<i>on leave</i>)/ Associée aux opérations de l'Orchestre et chef adjointe du personnel (<i>en congé</i>)
Ryan Purchase	Acting Personnel Manager/Chef du personnel par intérim
Jane Levitt	Orchestra Operations Associate/Associée aux opérations de l'Orchestre
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Douglas Sturdevant	Manager of Artist Training and Outreach/ Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Paul Vandenberg	Music Education Coordinator, Artist Training and Showcasing/ Coordonnateur, Éducation musicale, Formation et présentation des artistes
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Kimberly Raycroft	Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing
Andrea Hossack	Communications Officer/Agente de communication
Melynda Szabototh	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Camille Dubois Crôteau	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!



mark motors
D'OTTAWA
La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation,
certifié EcoLogo et FSC ®



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

FOUNDATION
FONDATION

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of February 10, 2014. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 10 février 2014 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Richard Li

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DES LEADERS

John & Bonnie Buhler

James & Emily Ho

The Dianne & Irving Kipnes Foundation

Gail & David O'Brien

Dasha Shenkman

The Slaight Family Fund for Emerging Artists/Le Fonds pour artistes émergents de la famille Slaight

The Vered Family / La famille Vered

The W. Garfield Weston Foundation

Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

& Michael Paterson

Alice & Grant Burton

Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa

The Craig Foundation

Ian & Kiki Delaney

Julia & Robert Foster

Margaret & David Fountain

Jeanne F. Fuller and Family / et famille

Leacross Foundation / Fondation Leacross

Jerry & Joan Lozinski

Jack & Dale McAuley

Dr. Kanta Marwah

Mr. F.R. Matthews, C.M., Q.C.

The Honourable Margaret McCain, C.C.

New Play Development Supported by
an Anonymous Donor / Soutien au
développement de nouvelles pièces par
un donateur anonyme

Janice & Earle O'Born

Stefan & Magdalena Opalski

Michael Potter

WCPD Foundation

The Zed Family / La famille Zed

Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Bigué - Tuli Foundation

Kimberley Bozak & Philip Deck

Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.

M.G. Campbell

Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation

Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

EQ3 Furniture for Life

Fred & Elizabeth Fountain

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Susan Glass & Arni Thorsteinson

Harvey & Louise Glatt

Stephen & Jocelyne Greenberg

Paul & Carol Hill

Peter Jessiman

James S. Kinnear

Dr. Joy McLaren, C.M., "New Sun"

Jane E. Moore

Alvin Segal Family Foundation /

Fondation de la famille Alvin Segal

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Frank & Debbi Sobey

Jayne Watson

Pinchas Zukerman

Anonymous / Donateurs anonymes (3)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille

W. Geoffrey Beattie

John M. Cassaday

The Harold Crabtree Foundation

Ann F. Crain

Mohammed & Yulanda Faris

Erdelyi Karpati Memorial Fund

Fondation de Gaspé Beaubien

Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA

Gaetano Gagliano and Family / et famille

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,

LLD(hc)

The Irving Harris Foundation

Sarah Jennings & Ian Johns

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

David & Susan Laister

Joyce Lowe

M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Ronald & Jill

Guy & Mary Pratte

Karen Prentice, Q.C., & the

Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.

Keith Ray & Leslie Gales

Monsieur François R. Roy

William & Jean Teron

Donald T. Walcot

The Winnipeg Foundation

James Wolfensohn

David Zussman & Sheridan Scott

Anonymous / Donateur anonyme (1)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Frank & Inge Balogh
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Christina Cameron & Hugh Winsor
Canimex Inc.
Cintec Canada Ltd.
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon
& Gwen Goodier
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
E.A. Fleming
David Franklin & Lise Chartrand
Stephen & Raymonde Hanson
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson

Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Rosalind & Stanley Labow
Brenda MacKenzie
The Honourable John Manley, P.C.,
O.C. & Mrs. Judith Manley
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Andrea Mills & Michael Nagy
David Monaghan & Frances Buckley
William & Hallie Murphy
Barbara Newbegin
Charles & Sheila Nicholson
M. Ortolan & J. Bergeron
The late Simon
& Mrs. Constance Reisman

Go Sato
Mr. Peter Seguin
Raymond & Fe Souw
Phil & Eli Taylor
Robert Tennant
Vernon G. & Beryl Turner
The Tyler Family Charitable
Foundation
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Paul Wells & Lisa Samson
James Whitridge
Don & Billy Wiles
Anonymous /
Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson
Pierre Aubry & Jane Dudley
Colin & Jane Beaumont
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Dominique Blanchard
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Julie Byczynski & Angus Gray
Craig & Elizabeth Campbell
Leo Cardella
Cheryl & Douglas Casey
Rev. Gail & Robert Christy
Christopher & Saye Clement
Karen Colby
Michel Collette
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Yves R. Cousineau
Karen Crozier & Grant Crozier
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Fernand Déry
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault
The Ann Diamond Fund
Roland Dimitriu & Diane Landry
Joyce Donovan
Robert P Doyle
Yvon Duplessis
Tom Fagan & Kevin Groves
Carol Fahie

Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Anthony Foster
Debra L. Frazer
Kaysa & Alfred Friedman
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Dr. Pierre Gareau
Louis Giroux
Dale Godsoe, C.M.
Thomas Golem & Renee Carleton
David Green, Daphne Wagner, Lita
& Mikey Green
David & Rochelle Greenberg
Robert Guindon & Diane Desrochers
Ms. Wendy Hanna
Peter Harder
Michael Harkins
John & Dorothy Harrington
Dr. John Hilborn
& Ms. Elisabeth Van Wagner
Catherine Hollands
IQ_Bridge Inc./Claudio Rodrigues,
CEO
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Ben Jones & Margaret McCullough
Dr. David Jones
& Mrs. Glenda Lechner
Ms. Lynda Joyce
Denis Labrie
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Jean B. Liberty
Donald MacLeod

Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
Tamas Mihalik
David Milne & Pamela Gibb-Carsley
Heather Moore
Sylvie Morel
Thomas Morris
Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Dra Renée Prince
Jean-Pierre Proulx
Greg Reed & Heather Howe
Chris & Lisa Richards
In memory of Gloria Roseman
Kevin Sampson
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Eric & Carol Ann Stewart
K. Elizabeth Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Elizabeth Taylor
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
Mary Turnbull
Dr. Derek Turner
& Mrs. Elaine Turner
Phil Waserman
& Valerie Bishop-DeYoung
William & Phyllis Waters
Hans & Marianne Weidemann
Linda Wood
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (5)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Pauline E. Gravel	In Memory of
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Pat Adamo	Genadi & Catherine Gunther	John Osborne
Michael Allen	John & Greta Hansen	Giovanni & Siqin Pari
Michael-John Almon	John Alan Harvey & Sandra Harvey,	Dre Odette Perron
Sheila Andrews	Murphy Business Ottawa	Justice Michael Phelan
Kelvin K. Au	David Holdsworth	& Susan Phelan
Daryl Banke & Mark Hussey	& Nicole Senécal	Mrs. Dorothy Phillips
Sheila Bayne	Jacquelin Holzman	Matthew & Elena Power
David Beattie	& John Rutherford	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	Margie & Jeff Hooper	Maura Ricketts & Laurence Head
Madame Lélia D. Bousquet	Dr. Brian & Alison Ivey	Eric & Lois Ridgen
Brenda Bowman	Anikó G. Jean	David & Anne Robison
Hayden Brown & Tracy Brooks	Anatol & Czeslawa Kark	Marianne & Ferdinand Roelofs
Tom & Beth Charlton	John & Angela Kernick	Elizabeth Roscoe
Margaret & John Coleman	Beatrice Keleher-Raffoul	Hope Ross-Papezik
Michael & Beryl Corber	Dr. John Kershman	George & Carmelanna Ruggiero
Patricia Cordingley	& Ms. Sabina Wasserlauf	Esther P. & J David Runnalls
Marie Couturier	John Kingma & Hope Freeborn	Pierre Sabourin
Duart & Donna Crabtree	Christine Langlois	David & Els Salisbury
Joan & Jack Craig	& Carl Martin	Mr. & Mrs. Marcellin Savard
Robert J. Craig	François Lapointe	Urs & Maité Schenk
Kari Cullen & William Bonnell	Nicole Lebeuf	Mr. & Mrs. Brian Scott
Paul Dang	Conrad L'Ecuayer	Fred Semerjian & Peggy Sun
Gladys & Andrew Dencs	Daryl Leitch	Carolyn & Scott Shepherd
Thomas Dent	Louis & Sonia Lemkow	J. Sinclair
Robert S. & Clarisse Doyle	Shannon & Giles Leo	Brydon Smith & Ann Thomas
Colonel Michel	Helen & Ken Lister	Sooter's - Your Picture Centre
& Madame Nicole Drapeau	Jack Logan	Judith Spangler & Michael R. Harris
Catherine Ebbs	Tess Maclean	Paul Sparkes
Dr. Larbi El Bilali	Marianne's Lingerie	Victoria Steele
Mark Fedosiewich and Family /	Roberto & Lucia Martella	Liba & Paul Straznický
et famille	Jack & Dale McAuley	Mr. & Mrs. Bruce Taylor
Denzil Feinberg	Doug & Claudia McKeen	Dino Testa
Sheila Forsyth	Dorothy Milburn-Smith	Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Erika Gaertner	Bruce R. Miller	Eric Vandenberg
Carey & Nancy Garrett	J. David & Pamela Miller	Nancy & Wallace Vrooman
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	Dr. William & Mrs. Nancy Mills	Ms. Frances A. Walsh
Harry Goldsmith	Jennifer Moore & Ken Kaitola	In memory of
Adam Gooderham	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Thomas Howard Westran
D' Jean-Yves & Ghyslaine Gosselin	In memory of	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Lynn & Robert Gould	Trong Nguyen & Naomi Sun	Maxwell & Janice Yalden
John Graham	Cedric & Jill Nowell	Anonymous /
Beric & Elizabeth Graham-Smith	Franz Ohler	Donateurs anonymes (9)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Amazon.ca	Hotel Indigo Ottawa	Suncor Energy Inc.
BHP Billiton	Magna International Inc.	TELUS
Calian Technologies Ltd.	McGarry Family Chapels	Total E&P Canada Ltd.
Cisco Canada	MTS Allstream Inc.	TransCanada Corporation
Encana Corporation	Quebecor Media Inc. / Québecor Média inc.	Wellington Financial LP
EY	Sasktel	Anonymous /
Giant Tiger Stores Limited	Shangri-La Hotels	Donateur anonyme (1)
Great-West Life, London Life & Canada Life	St-Laurent Volvo	

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

DNTW Ottawa LLP (Swindells & Wheatley)

Logan Katz LLP Chartered Accountants

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Bulger Young
Canada Classic Car Storage
Capital Gain Accounting Services
Concentric Associates International Incorporated

Elite Draperies of Ottawa Ltd
Farrow Dreessen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
Hoskins Restoration Services Inc.

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar and Lounge
Marina Kun/Kun Shoulder Rest L.W.I. Consulting Partners Inc.
MHPM Project Managers Inc.

Duncan Stewart & Rosemary Dunne
Tartan Homes Corporation
Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danielle L. Hannah
A B Power Consulting
Acron Capability Engineering
Advanced Hearing Group of Clinics
AFS Consulting (Avoid False Steps)
Alavida Lifestyles
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates
ArrowMight Canada Ltd
Auerbach Consulting Services
Allan & Annette Bateman
BBS Construction Ltd.
B.C. Weston Medicine Professional Corporation
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgePoint Effect
Chef Lamontagne - Consultant en restauration
Cintec Canada Ltd.
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion-Plates-formes élévatrices
Construction Lovail Inc.
Coventry Connection/Capital Taxi and Airport Limousines
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Diffusart International
Dufferin Research Inc.
Flooring Canada Ottawa
Fox Translations Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
Governance Network Inc.
Green Thumb Garden Centre
Halpenny Insurance Brokers Ltd.
Lois & Don Harper
Haughton Financial
Hickling Arthurs Low Corporation
Bruce & Diane Hillary
IBI Group Architects
Imperial Transportation & Limousine Service
Infusion Design Communications
InGenuity Group
Integra Networks
ITB Corp.
Janet Wright & Associates
Kaszas Communications Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.

Krista Construction Ltd.
David Lacharity
Ken & Gail Larose
Law Mediations
Len Ward Architecture/Arts & Architecture
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Services
Magpie Jewellery - Specializing in Canadian Designers & Custom Made Jewellery
MAGS and FAGS, Print Matters
Market Organics - Natural Food Store
Mediaplus Advertising
Merovitz Potechin LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Mills,Rosebrugh,Cappuccino/Royal LePage Performance Realty
Moneywest Financial Services Inc
Moore Wrinr Financial
Mucho Burrito - Mikhael Absi - Baseline Rd, Orleans, Barrhaven, Trainyards
Multishred Inc.
Natural Food Pantry
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop

Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Oxford Learning Centre
Paul Lewandowski Professional Corporation/ Criminal Law Defense
Powell Griffiths
Prima 360 - The Ultimate Steakhouse
Project Services International
Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Rockland Textiles
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids Suzanne Robinson, Century 21 Action Power Team
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
Tivoli Florist
TPG Technology Consulting Ltd
Vintage Designing Co.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant
Advantage Audio Visual Rentals
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Bayer CropScience Inc.
BPL Évaluations Inc.

Bradley, Hiscock, McCracken
Entrepot du couvre-plancher G. Brunette
Gabriel Mackinnon Lighting Design
Imperial Electric
Issa CPA- LPA

Long & McQuade Musical Instruments
Next Generation Sushi Freshness
Made to Order / De la fraîcheur sur commande
Orchid Florist & Boutique
Pari's Motel

Parliament Pub
Sooter's - Your Picture Centre
The Urban Pear - A Food & Wine Experience

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts
John Arnold
In memory of Morris D. Baker
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cummings
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
Frances & John Dawson

Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Randall G. Fillion
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa
Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill
David A. George
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for English Theatre / Fonds de dotation D^e Kanta Marwah pour le Théâtre anglais
Dr. Kanta Marwah Endowment for Music / Fonds de dotation D^e Kanta Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
A. Palmer

The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Linda J. Thomson
Bruce Topping and Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Tyler Family Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (28)